



ISO
17100
18587
certified

In jeder Sprache
kommunikationsstark.

oneword.

Zertifizierte Fachübersetzungen,
Lokalisierungen und Terminologiemanagement

Führende Sprachtechnologien | Individuelle Prozesslösungen | Intelligente Servicetools



Willkommen.

”
Liebe Leserinnen und Leser,

Eine starke globale Kommunikation ist heute Voraussetzung für den weltweiten Erfolg. Besonders der Stuttgarter Raum ist geprägt von internationalen Unternehmen, Technologieführern und Weltoffenheit. Als hier ansässiges Unternehmen begleiten wir seit über anderthalb Jahrzehnten regionale und überregionale Unternehmen auf internationalen Märkten. Gerade dieses traditionsreiche, innovative Klima fordert seit unserer Gründung 2004 eine Spezialisierung auf hochkomplexe Übersetzungen, innovative Technologien und Lösungen und den urschwäbischen Anspruch der Qualitätsführerschaft. All diese Werte sind für uns nach wie vor stärkster Antrieb, Motivation und Vision zugleich.

Wir wollen Verantwortung übernehmen. Entscheidend für uns ist, dass wir die Bedürfnisse unserer Kunden kennen und gemeinsam die großen Herausforderungen unserer Zeit in einer verlässlichen Partnerschaft mit exzellenter Qualität und Sachverstand meistern.

Wir investieren daher intensiv in Qualitätsprozesse, künftige Leistungsfelder im Übersetzungsbereich und hervorragend qualifizierte Mitarbeiter, die unser ganzer Stolz sind. Gelebte Aufrichtigkeit und Partnerschaftlichkeit gegenüber unseren Kunden, Mitarbeitern, Lieferanten und Geschäftspartnern sind für uns besonders wertvoll.

Außerordentlich stolz sind wir auf die langjährigen Beziehungen zu unseren Kunden, die in vielen Fällen bis zu unseren Anfängen zurückreichen. Mit Ihrer Treue und den außerordentlich zahlreichen Weiterempfehlungen haben Sie uns in unserem kontinuierlichen Wachstum gestärkt. Herzlichen Dank an Sie alle!

”

Andrea Modersohn

Andrea Modersohn, M.A.,
Geschäftsführung

Andreas Meisner

Andreas Meisner, M.A.,
Geschäftsführung



Unsere Vision.

Uns bei oneword verbindet eine Leidenschaft:
die Faszination für internationale Kommunikation.

Alle Mitglieder der oneword-Familie – die Mitarbeiter und Partner sowie unsere weltweit ansässigen Übersetzerteams – vereint eine Leidenschaft: die Faszination für Sprachen, Menschen näher zusammenzubringen, international verstanden zu werden und Sprachbarrieren zu überwinden.

Aus diesem Grund bringen unsere Teams in Deutschland und auf der ganzen Welt für Sie tagtäglich vollen Einsatz, damit Sie die Menschen rund um den

Globus zuverlässig erreichen und mit Ihren Produkten begeistern.

Dabei sind Ihre Zufriedenheit und Ihr langfristiges Vertrauen in uns sowie das unserer Partner und Mitarbeiter Anspruch und Maßstab zugleich und bei jeder Zusammenarbeit höchste Prämisse. Das setzt voraus, dass wir Verantwortung übernehmen, offen und zielgerichtet kommunizieren und zu jeder Zeit zuverlässig handeln. Dafür stehen wir von oneword.

„Ich liebe meinen Beruf, weil ich hier meine Leidenschaft für Sprachen, Internationalität und die Zusammenarbeit mit Menschen vereinen kann. oneword steht für mich als Türöffner und so sollte es auch unseren Kunden gehen. Wir öffnen ihnen die Tür zu neuen Sprachräumen. Das bietet ihnen und uns vielfältige Möglichkeiten und eine erfolgreiche Entwicklung.“

Tatjana Dworschak, Projektmanagerin bei oneword





Unsere Mission.

Die globalen Märkte eröffnen Unternehmen enorme Wachstumschancen. Diese gemeinsam mit Ihnen zu ergreifen, ist unsere Mission und Stärke zugleich. Als eines der wenigen Sprachunternehmen liefern wir für dieses Ziel hochprofessionelle, kulturell wie fachlich authentische und ISO-zertifizierte Übersetzungen. Maßgeschneiderte Technologie- und Prozesslösungen und ein hochqualifiziertes Übersetzungsmanagement sorgen dafür, dass Sie die Menschen überall auf der Welt zuverlässig, effizient und schnell erreichen.

Unsere Leitlinien.

Für Ihren multilingualen Kommunikationserfolg.

- ▶ In all unserem Handeln stehen Qualität und der Anspruch unserer Kunden an erster Stelle
- ▶ Wir sind kompetent und zuverlässig – damit Sie sich sorgenfrei anderen Aufgaben zuwenden können
- ▶ Stillstand ist Rückschritt: wir sind innovationsstark und setzen auf neuste Technologien
- ▶ Auch für Sonderwünsche haben wir ein offenes Ohr: Wir sind flexibel und passen uns Ihren Rahmenbedingungen an
- ▶ Wir haben den strategischen Weitblick und ein Auge fürs Detail
- ▶ Komplexe Fragestellungen bearbeiten wir effizient und in flexiblen Teams
- ▶ Kunden, Partnern und Kollegen begegnen wir mit Fairness und Aufrichtigkeit
- ▶ Für uns ist Sprache nicht nur unser Auftrag, sondern echte Leidenschaft

Das sagen unsere Kunden:

„Wir haben mit oneword einen äußerst verlässlichen und vertrauensvollen Dienstleister gefunden und fühlen uns hier bestens aufgehoben.“

Unsere Anforderungen an Qualität, Kompetenz, Projektmanagement und Kommunikation werden von oneword in jeder Beziehung erfüllt.

Wir sind mit dem Service rundherum zufrieden – vielen Dank an das gesamte Team! Es macht Spaß, mit euch zu arbeiten!“

Karen Koops

Team Leader Technical
Documentation, Medion AG

MEDION®



„Mit oneword haben wir schon seit über 10 Jahren einen zuverlässigen Partner für Übersetzungen. Durch gemeinsame kontinuierliche Verbesserungen profitieren wir von einem einfachen Prozess, der uns Planungssicherheit gibt, uns im Tagesgeschäft entlastet und ein hohes Qualitätsniveau sicherstellt. Äußerst angenehm sind auch die schnelle Beantwortung aller Anfragen und die Flexibilität und kompetente Beratung bei Sonderwünschen.“

Wolfgang Wagner

Leiter Technische Dokumentation,
Maschinenfabrik Reinhausen
GmbH



8 Gründe für eine Zusammenarbeit mit uns.

- 1 Wir und unsere Prozesse sind nach der einzig gültigen Qualitätsnorm ISO 17100 für Übersetzungen zertifiziert
- 2 Die Übersetzungs-, Lokalisierungs- und Terminologieprozesse von oneword sind für Sie maßgeschneidert
- 3 Eine umfassende Qualitätssicherung sorgt dafür, dass auch Ihre individuellen Qualitätsanforderungen erfüllt werden
- 4 Unsere Prozesse und Beratungen sind transparent
- 5 oneword steht als Solution Engineer für systemintegrative Prozesse, innovative Technologien und effektive Lösungskonzepte
- 6 Leistungsstarke Teams aus muttersprachlichen Stammübersetzern und -revisoren meistern für Sie auch Großprojekte
- 7 Feste Projektmanager mit akademischer Sprachausbildung stehen Ihnen für eine termingetreue und individuelle Betreuung zur Seite
- 8 Wir geben Feedback mit strategischem Weitblick



„Der Teamgeist und das Engagement jedes einzelnen Mitarbeiters, egal ob Projektmanager oder Übersetzungspartner, begeistern mich bei oneword am meisten. Wir arbeiten gemeinsam daran, die besten Ergebnisse zu erzielen – jeden Tag, weltweit. Die offene Kommunikation, die Kundennähe und Möglichkeit, jederzeit eigene Ideen einzubringen, machen oneword für mich zu etwas ganz Besonderem.“

Nicole Sixdorf, Translation Partner Manager bei oneword

Ihr Qualitätsanspruch ist unser Maßstab. Das beginnt bei uns mit der Auswahl der Ressourcen, bei der Qualifikation der Übersetzer, Mitarbeiter und Technologien, geht über die ständige Prozessoptimierung und strategische Beratung hinaus und endet bei der langfristig ausgerichteten Partnerschaft mit unseren Kunden. Selbst die einzig international gültige Quali-

tätsnorm ISO 17100, nach der wir zertifiziert sind und nach der wir uns strikt richten, schreibt uns im übertragenen Sinne die „Fürsorge“ für unsere Kunden vor. Nach dieser handeln wir tagtäglich und haben weitere Qualitätssicherungsmaßnahmen etabliert, die unseren Kunden garantieren, dass sie am Ende ein wahres Qualitätsprodukt in den Händen halten.

Unser gesamtes Leistungsangebot fußt auf drei Säulen.

Das sagen unsere Kunden:

„Wer einmal mit oneword zusammengearbeitet hat, wird begeistert sein. Das gesamte Team ist stets zuverlässig, freundlich und sehr engagiert. Die Übersetzungen sind exzellent. Zudem schätzen wir das hervorragende Fachwissen im Bereich der Terminologie sowie die Innovationsstärke von oneword.“

Steffen Schröder

Manager Translation Services,
PHOENIX CONTACT GmbH & Co. KG

Seien Sie sorgenfrei – durch die Kompetenz unserer Teams sind Ihre Projekte bei uns in den besten Händen. Wir nehmen das uns entgegengebrachte Vertrauen unserer Kunden nicht als selbstverständlich hin, sondern beweisen durch unsere Zuverlässigkeit und Kompetenz täglich aufs Neue, dass Sie jederzeit auf uns zählen können: Unser jahrelang aufgebauter Wissens- und Erfahrungsschatz und die direkte Kommunikation und Feedbackkultur mit unseren Kunden machen uns für Sie zu einem kompetenten Berater hinsichtlich Prozessen, Übersetzungen, Tools und Technik. Unser linguistisch wie akademisch ausgebildetes Team aus muttersprachlichen Fachübersetzern und Projektmanagern kümmert sich motiviert und engagiert um Ihre Belange und erarbeitet für Sie die optimale Lösung stets mit einem Ziel vor Augen: Ihre Zufriedenheit.

Moderne Technologien bei Übersetzungen sparen Zeit und Kosten. Fast an jeder Stelle der Lieferkette lassen sich einzelne Prozessschritte auf Basis moderner Technologien und Lösungen optimieren. So schaffen wir durch den Einsatz neuester Technologien und Tools ein effizientes und kostenschonendes Übersetzungsmanagement für Sie. Neben den klassischen Übersetzungsbereichen decken wir auch innovative Themen wie Machine Translation + Post-Editing (MTPE) oder SEO-Übersetzung ab. Für individuelle Lösungen arbeiten wir mit einem ausgewählten Partnernetzwerk zusammen. So sind bereits zahlreiche individuelle Komplettlösungen für unsere Kunden entwickelt und realisiert worden.



„Für 56,2 Prozent der Käufer ist der Zugang zu Informationen über ein Produkt in ihrer Muttersprache wichtiger als ein niedriger Preis.“

(Common Sense Advisory, 2016)

Karin Klein

Leitung Projektmanagement, oneword



„Wir arbeiten seit 2012 mit oneword zusammen. Im Rahmen einer guten Geschäftsbeziehung sind uns als Automobilzulieferer Werte wie Flexibilität, Liefertreue, Qualität und die Einhaltung von individuellen Absprachen besonders wichtig. oneword erfüllt diese in hohem Maße. Außerdem sind wir froh, mit oneword einen Übersetzungspartner gefunden zu haben, der vorausschauend ist, viel Know-how in alle Prozessschritte einbringt und neben dem Standardworkflow auch neue Lösungswege vorschlägt und diese zielgerichtet umsetzt. Außergewöhnliche Anforderungen wie exotische Sprachkombinationen, die Bearbeitung von ad hoc Aufträgen oder großen Volumina in kurzer Zeit meistert das oneword-Team ebenso.“

Wir freuen uns daher, mit oneword einen so verlässlichen und kompetenten Übersetzungspartner gefunden zu haben und auch weiterhin mit diesem sympathischen Team zusammenzuarbeiten.“

Dr. Markus Richter

Executive Vice President Corporate
Communications & Investor Relations
HELLA GmbH & Co. KGaA



oneword – one Team.

Denn Übersetzungen sind
Teamarbeit.

Andrea Modersohn und Andreas Meisner sind geschäftsführende Gesellschafter der oneword GmbH. Sie gründeten das unabhängige Unternehmen 2004. Seitdem ist die oneword-Familie jedes Jahr gewachsen. Wir handeln und denken als Team, auch wenn die meisten unserer Übersetzer auf allen Kontinenten verteilt sind. Gemeinsam arbeiten wir täglich intensiv an hunderten Kundenprojekten. Hinzu kommen zahlreiche DTP-, Beratungs- und Schulungsleistungen. Unser Erfolgsrezept? Jedes Teammitglied bringt ein einzigartiges Know-how mit und ist auf ein Teilgebiet spezialisiert. So können wir sowohl höchste Kundenanforderungen als auch komplexe Lösungen leistungsstark abbilden und täglich über uns hinauswachsen.



„Was mir bei oneword besonders gefällt, ist das ständige Streben nach Verbesserung. Das gilt nicht nur hinsichtlich unseres Leistungs- und Servicegedankens für Kunden, sondern auch in Bezug auf die interne Organisation, Technologien, Prozessinnovationen und Entwicklung eines jeden Mitarbeiters.“

Sara Cantaro, Leitung Projektmanagement bei oneword



Mitgliedschaften.

Wissen teilen und weiterentwickeln.

Wir wollen neueste Trends in und außerhalb der Übersetzungsbranche nicht nur verstehen, sondern aktiv mitgestalten. Mit diesem Ziel vor Augen und um auch weiterhin unsere Stärken auszubauen, die Branche zu prägen und erfolgsversprechende Entwicklungen voranzutreiben, teilen wir unser Wissen mit Größen aus unserer Branche und verwandten Fachgebieten. Auf diese

Weise gelingt es uns, Sie schon heute mit den Lösungen von morgen zu versorgen und mit Ihnen die Lösungen von übermorgen zu diskutieren.



Sprache verbindet Menschen.

Soziales Engagement auch.

oneword trägt bereits durch sein Schaffen eine große global-gesellschaftliche Verantwortung, die wir gerne übernehmen und erfüllen wollen. Hinzu kommen weitere soziale

Projekte, die uns sehr am Herzen liegen und die wir ehrenamtlich betreuen. Dabei verfolgen wir mit jedem Engagement die Absicht, ein faires, respektvolles Miteinander zu fördern und soziale Verantwortung zu übernehmen. Als zentrale Werte sind diese im Unternehmensleitbild verankert und prägen das unternehmerische Handeln nachhaltig.





„oneword unterstützt das international tätige Kinderhilfswerk nph deutschland seit vielen Jahren durch Spenden und ehrenamtliche Übersetzungstätigkeiten. Die professionellen Übersetzer sind eine große Hilfe und sparen Geld, das dafür bei den Kindern ankommt. Dafür sagen wir herzlichen Dank!“

Monika Stemmer

Referentin Öffentlichkeitsarbeit,
nph deutschland e. V.



Leistungsportfolio.

Als Full-Service-Sprachdienstleister reicht unser Leistungsportfolio von klassischer Übersetzung, Übersetzungsmanagement und Korrekturen über Terminiologiemangement, Workflowoptimierungen und technische Beratung bis zu Consulting und Schulungen. Auch maschinelle Übersetzungen, Post-Editing sowie SEO-Übersetzungen und Lokalisierungen sind wichtige Leistungen, die unsere global aufgestellten Kunden tagtäglich in Anspruch nehmen.

Eigens etablierte Services wie das Auftragsportal oneTask, die Reviewplattform oneReview oder oneTerm, als Terminologieservice rund um eine webbasierte Ter-

minologiedatenbank, komplettieren unser Angebot für Sie. Unsere Arbeit mit modernster Übersetzungssoftware und unseren eigenen intelligenten Tools helfen Ihnen, langfristig Kosten und Zeit zu sparen und eine konstant hohe Übersetzungsqualität zu erreichen.

Gewinnen Sie hier einen Überblick über unser Leistungsportfolio und sprechen Sie mit uns über Ihr Anliegen. Wir haben mit Sicherheit das richtige Serviceprodukt im Angebot oder schaffen durch eigene Schnittstellenprogrammierung, maßgeschneiderte Workflows und Leistungskonzepte eine individuelle Lösung für Sie.

Übersetzung & Lokalisierung



Professionelle
Fachübersetzungen



Übersetzungsmanagement



Software- und
Webseitenlokalisierung
SEO-Übersetzung, Transkreation



Terminologiemanagement



Multilinguales Desktop-Publishing
Revision
Fremdsprachensatz



Machine Translation
Post-Editing nach ISO 18587

Technologien & Lösungen



Führende Technologien

CAT-/Lokalisierungssysteme,
Terminologiedatenbanken,
Maschinelle Übersetzungssysteme



Intelligente Tools & Servicepakete

Eigene Services und Tools ermöglichen effiziente Prozesse für Zeit- und Kostenersparnis: oneTerm, oneTask, oneReview, oneTM, oneMTPE



Prozesslösungen

Automatisierung, Integration,
Programmierung, Supply Chain



Consulting

Beratung, Workshops und
Schulungen



TourismusMarketing
niedersachsen

„Seit nun fast zwei Jahren realisieren wir zusammen mit oneword zahlreiche Übersetzungsprojekte. Dabei schätzen wir neben der Zuverlässigkeit in der Kommunikation und der Pünktlichkeit der Lieferungen vor allem die Qualität. Dass Übersetzungen auch nach modernen SEO-Gesichtspunkten gestaltet werden, ist ein besonderes Plus und für uns ein entscheidendes Kriterium für die Zusammenarbeit.“

Claudia Witte

Projektmanagement Auslandsmarketing,
TourismusMarketing Niedersachsen GmbH



„Damit wir den hohen Qualitätsanspruch erfüllen, fußt unser Übersetzungsmanagement auf zertifizierten Prozessen, die kontinuierlich überprüft und noch weiter optimiert werden. Unser 30-köpfiges Übersetzungsmanagement-Team trägt tagtäglich die Verantwortung dafür, dass die formulierten, standardisierten Qualitätsprozesse nach ISO 17100 eingehalten werden.“

Eva-Maria Tillmann, Leiterin Qualitätsmanagement bei oneword

Technologie-Partner und Zertifizierungen.





Branchenkompetenz aus Jahrzehnten Erfahrung.

oneword wächst. Zuhause im Stuttgarter Raum und weltweit mit unseren internationalen Kunden und Partnern.

Seit der Unternehmensgründung 2004 hat sich unser Kundenstamm jährlich vergrößert.

Heute verfügt oneword über einen breiten Kundenstamm aus diversen Industrie- und Konsumgüterbranchen, aus der Wissenschaft, der Forschung und dem öffentlichen Sektor. Dabei hat oneword seinen einzigartigen Erfahrungsschatz initial durch Projekte mit Kunden aus der Automobilindustrie und Elektrotechnik sowie dem Maschinenbau gewonnen. So sind wir von Anfang an insbesondere auf Technische Dokumentationen und Fachübersetzungen spezialisiert.

Durch ein hohes Maß an Neugierde, Vielseitigkeit und Flexibilität hat oneword seinen Kundenkreis kontinu-

ierlich erweitert. Neben der Technischen Dokumentation unterstützen wir zum Beispiel heute Kunden aus Software, Hightech und Lifestyle in der Marketingkommunikation und beim Aufbau eines multilingualen und dennoch konsistenten Markenbildes.

Unsere jahrzehntelange Erfahrung macht uns inzwischen auch zu einem treuen Kompetenzpartner für den öffentlichen Sektor. So unterstützen wir beispielsweise auch Forschungs-, Wissenschafts- und Wirtschaftsinstitutionen bei der mehrsprachigen Kommunikation ihrer Leistung.

Über 300 Kunden vertrauen heute schon auf uns.

MEDION

 Avira

LEWA
Creating Fluid Solutions

 Deutsche Messe

HELLA

 Bundesministerium
für Gesundheit


KLINGELBERG



PRIMAVERA®

MR

 **Metrohm**

Deutsche Leasing

DAIMLER

PHOENIX CONTACT

WAGNER

sage

illig

Schwan STABILO

coperion
confidence through partnership

KOSTAL

SMA

BACH MANN

ZF

winkler
Das passt.

yein

team technik
PRODUCTION TECHNOLOGY

STOBER

ZIMMER group

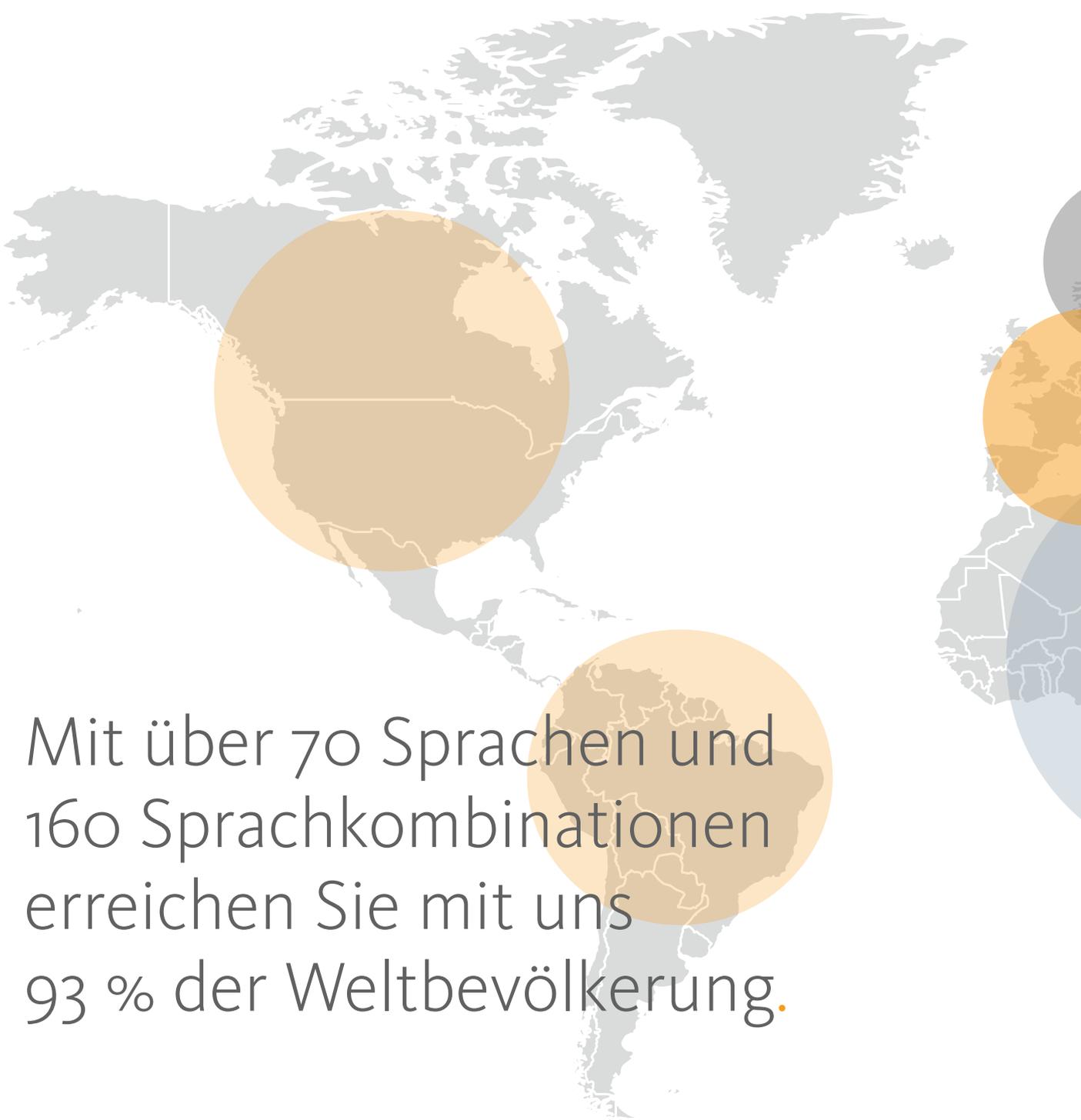
B/S/H/

CHANEL

DFG

MHZ
LICHT. RAUM. LEBEN

Deutschland
Das Reiseland 



Mit über 70 Sprachen und
160 Sprachkombinationen
erreichen Sie mit uns
93 % der Weltbevölkerung.

Amerika und Ozeanien

Englisch für Kanada, USA,
Neuseeland und Australien,
Französisch für Kanada,
Spanisch für Südamerika,
Portugiesisch für Brasilien

Westeuropa

Baskisch, Englisch UK, Flämisch,
Katalanisch, Niederländisch,
Französisch, Italienisch, Deutsch,
Polnisch, Portugiesisch, Spanisch

Nordeuropa

Dänisch, Finnisch, Isländisch,
Gälisch, Norwegisch, Schwedisch,
Walisisch

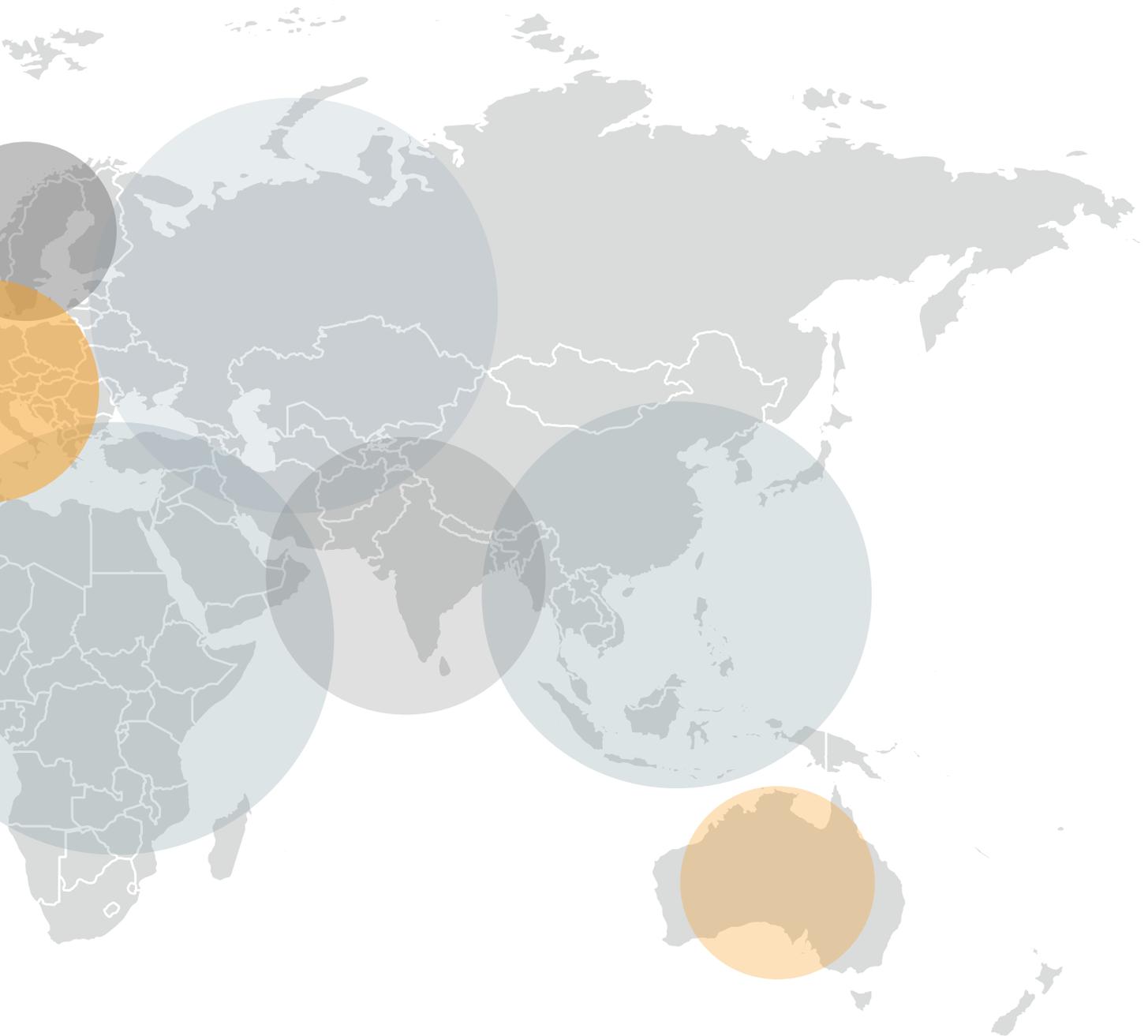
Zentral- und Osteuropa

Albanisch, Weißrussisch, Bosnisch,
Bulgarisch, Kroatisch, Tschechisch,
Estnisch, Georgisch, Griechisch,
Ungarisch, Lettisch, Litauisch,
Mazedonisch, Maltesisch,
Montenegrinisch, Rumänisch,

Russisch, Serbisch, Slowakisch,
Slowenisch, Ukrainisch

Asien

Arabisch, Armenisch,
Aserbaidshianisch, Bengali,
Burmesisch, Chinesisch, Dari,
Farsi, Hebräisch, Hindi, Japanisch,
Kirgisisch, Koreanisch, Kurdisch,
Indonesisch, Malaiisch,
Mongolisch, Tamil, Thai, Türkisch,
Urdu, Usbekisch, Vietnamesisch



Afrika

Afrikaans, Aramäisch, Hausa,
Kinyarwanda, Kirundi, Igbo,
Mandingo, Oromo, Swahili, Twi,
Yoruba, Zulu

Ihre Sprache ist nicht dabei?

Wir beraten Sie gerne und stellen Ihnen
eine ausführliche Liste zur Verfügung.

An aerial photograph of London, England, taken during the golden hour of sunset. The Shard skyscraper is prominent on the left, its glass facade reflecting the warm light. The Tower Bridge spans the River Thames in the center, with its two towers and suspension cables clearly visible. The city skyline is filled with various buildings, and the water of the river is dark with some boats. The overall atmosphere is serene and picturesque.

I can honestly
say it's a pleasure to work
within the oneword-team. Their
approach to the whole translation pro-
cess is professional, efficient and quality-fo-
cused. The project managers are always there
if I have questions and you feel as though
everyone is working together to deliver the
best possible product to you – our client.

Gillian

Englisch-Übersetzerin (UK)
für Marketing



Nehmen Sie mit uns Kontakt auf.

Eine Zusammenarbeit mit oneword ist immer eine gute Wahl ...

... denn Sie profitieren von unseren Stärken und Erfahrungen. Wir sind:

- » ISO 17100-zertifiziert und qualitätsorientiert: Wir bieten höchste Qualität in allem, was wir tun
- » vorausschauend: Ihre Texte funktionieren, weil wir durch langjährige Erfahrung Ihren Markt kennen
- » serviceorientiert: Ihre Wünsche und Herausforderungen haben bei uns höchste Priorität
- » kundennah: Ihr persönlicher Ansprechpartner kümmert sich um Ihre individuellen Anforderungen
- » flexibel: Wir arbeiten mit mehr als 80 Dateiformaten und stellen uns individuell auf Ihren Workflow ein
- » kostensparend: Durch den Einsatz modernster Technologien sparen Sie schon ab dem ersten Auftrag Kosten
- » termintreu: Ihr Termin ist unser Termin
- » datensicher: Selbstverständlich gehen wir sensibel mit Ihren Daten um und halten diese zu jeder Zeit unter Verschluss

So erreichen Sie uns:

Besuchen Sie uns online:
www.oneword.de

Rufen Sie uns an unter:
[+49 7031 714 9550](tel:+4970317149550)

Oder schreiben Sie uns:
kontakt@oneword.de

oneword GmbH
Otto-Lilienthal-Straße 36
71034 Böblingen
Deutschland

oneword.